

ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ, ПРИКЛАДНАЯ И СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ЛИНГВИСТИКА /
THEORETICAL, APPLIED AND COMPARATIVE LINGUISTICS

DOI: <https://doi.org/10.23670/IRJ.2024.142.5>

К ПРОБЛЕМЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ АНГЛИЦИЗМОВ В ЭКОНОМИЧЕСКОЙ СФЕРЕ

Научная статья

Боброва Н.Е.^{1,*}

¹ ORCID : 0000-0002-9719-2170;

¹ Мордовский Национальный исследовательский государственный университет им. Н. П. Огарёва, Саранск, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (bo-ne[at]yandex.ru)

Аннотация

Иноязычные заимствования являются одной из составляющих эволюции любого языка. В настоящее время в русском языке наблюдается активный процесс проникновения английских лексических единиц в различные сферы жизни. Данная статья посвящена проблеме интеграции англоязычных заимствований в область экономики. Выявляются причины обращения к англицизмам в русской речи в контексте экономической коммуникации. Рассмотрены основные способы образования экономических англицизмов. В статье обозначаются позиции сторонников и противников использования англицизмов. Проведенное исследование среди студентов экономических специальностей МГУ им. Н. П. Огарева позволило выявить их отношение к использованию англоязычных заимствований в русском языке.

Ключевые слова: англицизмы, экономика, заимствования, английский язык, иноязычная лексика.

TO THE PROBLEM OF THE USE OF ANGLICISMS IN THE ECONOMIC SPHERE

Research article

Bobrova N.Y.^{1,*}

¹ ORCID : 0000-0002-9719-2170;

¹ Mordovia National Research State University named after N. P. Ogarev, Saransk, Russian Federation

* Corresponding author (bo-ne[at]yandex.ru)

Abstract

Foreign language borrowings are one of the components of the evolution of any language. At present, the Russian language is experiencing an active process of penetration of English lexical units into various spheres of life. This article is dedicated to the problem of integration of English borrowings in the field of economics. The reasons for addressing to anglicisms in Russian speech in the context of economic communication are identified. The main ways of formation of economic anglicisms are examined. The article outlines the positions of supporters and opponents of the use of anglicisms. The research conducted among the students of economic specialities of N. P. Ogarev Moscow State University allowed to determine their attitude to the use of English-language borrowings in the Russian language.

Keywords: anglicisms, economics, borrowings, English language, foreign language vocabulary.

Введение

Любой язык, являясь живым организмом, восприимчив к социокультурным и историческим изменениям. Он может изменяться и эволюционировать, аккумулировать новые лексические единицы, которые отражают современные явления и концепции. Русский язык всегда был открыт к проникновению новых слов. Заимствования коснулись практически всех сфер человеческой деятельности. Филологи и лингвисты выделяют несколько этапов заимствований на протяжении многих столетий: начиная с эпохи христианства и влияния греческого языка до пика английских заимствований в XXI веке [4], [5], [6].

В рамках данной статьи мы опираемся на определение английского заимствования, данного в толковом словаре русского языка С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой: «АНГЛИЦИЗМ, -а, м. Слово или оборот речи в каком-нибудь языке, заимствованные из английского языка или созданные по образцу английского слова или выражения» [11].

Справедливо заметить, что большая доля англицизмов в русском языке приходится на экономическую сферу: *аутсайдер*, *аутплейсмент*, *консалтинг*, *фьючерс*, *прайс-лист*, *ритейл*, и многие другие [8], [9].

Обсуждение

Актуальность темы заимствования англоязычных терминов в сфере экономики обусловлена определенными причинами. Во-первых, в эпоху глобализации английский язык становится единым языком коммуникации между различными странами и культурами. Англицизмы помогают достичь понимания между участниками международных экономических процессов. Знание английских экономических терминов становится необходимым для успешного ведения международного бизнеса и торговли [1].

Во-вторых, новейшие технологии, концепции зачастую разработаны на английском языке, поэтому знание англицизмов помогает быть в курсе экономических инноваций и тенденций. Кроме того, англицизмы привлекают своей лаконичностью, простотой, ясностью, нежели чем их русские аналоги, когда приходится использовать длинные описательные структуры. Например, *аутсорсинг* (от англ. *outsourcing* – «привлечение ресурсов из внешних

источников»). Использование англоязычных заимствований в деловых документах и дискуссиях более удобно. Многие англицизмы становятся универсальными и широко используются во всем мире [7].

Интеграция иноязычных слов в русский язык происходит, в основном, с помощью калькирования, транслитерации или транскрипции. При калькировании происходит прямой перевод термина или словосочетания, например, 'кредитный риск' (credit risk). При транслитерации заменяются буквы заимствованного слова буквами родного языка, например, 'таргет' (target), 'бенефит' (benefit). При фонетическом способе (транскрипции) повторяется звуковая форма слова, например, 'сейл' (sale), 'прайс-лист' (price-list) [1, С. 204].

Стоит отметить, что отношение к англоязычным заимствованиям в русском языке неоднозначно: одни поддерживают модернизацию языка, другие видят в этом только вред и засорение родной речи [10].

Рассмотрим основные аргументы сторонников англицизмов:

1) универсальность, позволяющая облегчить общение с международной аудиторией;

2) модернизация, придающая речи современный, прогрессивный характер (что важно в инновационных областях развития);

3) простота и ясность при передаче сложных понятий.

В перечень аргументов, выдвинутых противниками использования англицизмов, вошли:

1) угроза сохранению русского языка и его культурному наследию;

2) проблема синтаксического характера (усложняется восприятие речи, т.к. англицизм не всегда гармонично вписывается в русскую грамматику и лексику);

3) чрезмерное употребление англицизмов (что создает языковой барьер при общении с людьми, не владеющими английским языком).

Использование экономических англицизмов студентами экономических факультетов является распространенной практикой в образовании [2], [3]. В связи с этим, было проведено анкетирование у будущих специалистов в сфере экономики с целью выявить их отношение к использованию англоязычных заимствований в русском языке. В опросе приняли участие 54 студента 1 курса экономического института МГУ им. Н. П. Огарева по направлениям подготовки «Экономика», «Менеджмент», «Бизнес-аналитика в цифровой экономике». В результате обработки анкет, были получены следующие результаты.

Было выявлено, что 100% опрошенных знают, что такое англицизмы. 60,87% из них иногда употребляют англоязычные заимствования в своей повседневной речи, 30,43% – постоянно и по 4,35% – почти никогда и никогда, соответственно. При этом 73,1% студентов всегда знают значения употребляемых ими заимствованных слов, а 26,9% – не всегда. Употребляя англицизмы в своей речи, 39,13% опрошенных признали, что не все окружающие понимают, о чем они говорят. В то время как 60,87% заявили о полном понимании их речи окружающими.

Далее был предложен вопрос с множественным выбором «Каковы же причины употребления англоязычных заимствований в русской речи?» 69,9% студентов считают, что таким образом 'легче понять друг друга', по 34,78% – 'отсутствие аналога для слова' и 'это современная тенденция', соответственно, 30,43% – 'чтобы уточнить значение русского слова' и по 8,70% – 'это подчеркивает уровень образованности' и 'англицизмы имеют более экспрессивную окраску'.

Собственные предположения студентов были ответами на вопрос открытого типа: «С чем, по Вашему мнению, связано наличие большого количества экономических англоязычных заимствований в русском языке?»

Ниже перечислены наиболее часто встречающиеся в ответах причины:

1) недостаточность коротких слов в русском языке либо их сложность;

2) необходимость наименования новых явлений в связи с развитием науки и техники;

3) глобализация и расширение торгово-экономических отношений между странами;

4) для понимания и общения специалистов из разных стран;

5) распространение английского языка по всему миру.

У большинства опрошенных студентов отношение к появлению экономических англицизмов нейтральное (62,5%) и положительное (37,5%). Никто не выразил отрицательного отношения.

В конце опроса респондентам было предложено назвать наиболее часто употребляемые ими экономические термины. Среди наиболее часто встречающихся были отмечены: *менеджер, маркетинг, дедлайн, вендинг, фидбек, девелопер, аутсорсинг, бренд, оффшор, дисконт*.

Заключение

Таким образом, использование экономических англицизмов студентами экономических направлений имеет ряд преимуществ. Прежде всего, знание английских терминов способствует лучшему усвоению учебного материала и повышает успеваемость студентов на экономических курсах. Это связано с тем, что многие экономические термины и концепции стандартизированы на английском языке. Понимание этих терминов помогает студентам быть в курсе международных стандартов и практик. Примечательно, что некоторые направления обучения в образовательных организациях названы при использовании англицизмов: «Маркетинг в инновационной сфере», «Менеджмент организации», «Искусственный интеллект в менеджменте качества», «Стратегический менеджмент в цифровой экономике».

Итак, лексический запас русского языка обогащается за счет постоянных иноязычных заимствований, однако неоправданное использование англицизмов в речи, дублирование понятий может затруднять коммуникацию. Анализ практики использования экономических англицизмов студентами экономических факультетов указывает на обогащение словарного запаса, улучшение профессиональных навыков и повышение возможностей для будущей карьеры обучающихся.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Алексеева Т. Е. Английские заимствования в современной экономической терминологии / Т. Е. Алексеева // Известия ВГПУ. — 2019. — 285 (4). — С. 203–207.
2. Боброва Н. Е. К вопросу индивидуального подхода в обучении студентов иностранному языку в мордовском вузе / Н. Е. Боброва // Лингвистические и экстралингвистические проблемы коммуникации: теоретические и прикладные аспекты. — Саранск : Национальный исследовательский Мордовский государственный университет им. Н. П. Огарёва, 2016. — С. 154–159.
3. Боброва Н. Е. Коммуникативно-ориентированное обучение студентов на занятиях по иностранному языку / Н. Е. Боброва // Гуманитарные исследования: традиции и инновации. — Саранск : Национальный исследовательский Мордовский государственный университет им. Н. П. Огарева, 2006. — С. 105–107.
4. Виноградов В. В. История русского литературного языка / В. В. Виноградов. — Москва : Наука, 1978. — 320 с.
5. Володарская Э. Ф. Заимствование как отражение русско-английских контактов / Э. Ф. Володарская // Вопросы языкознания. — 2002. — 4. — С. 123–124.
6. Габдреева Н. В. Иноязычная лексика в русском языке новейшего периода / Н. В. Габдреева, А. В. Агеева, А. Р. Тимиргалеева. — Москва : Наука, 2013. — 328 с.
7. Дьяков А. И. Причины интенсивного заимствования англицизмов в современном русском языке / А. И. Дьяков // Язык и культура. — Новосибирск : Новосибирское книжное издательство, 2003. — С. 35–43.
8. Дьяков А. И. Словарь английских заимствований русского языка / А. И. Дьяков. — Новосибирск : Новосибирское книжное издательство, 2010. — 588 с.
9. Крысин Л. П. Толковый словарь иноязычных слов / Л. П. Крысин. — Москва : Эксмо, 2008. — 944 с.
10. Сквородников А. П. Экология русского языка / А. П. Сквородников. — Красноярск : Сибирский федеральный университет, 2016. — 388 с.
11. Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова // Толковый словарь русского языка. — 2024. — URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ogegova/5686> (дата обращения: 29.02.2024).

Список литературы на английском языке / References in English

1. Alekseeva T. E. Anglijskie zaimstvovaniya v sovremennoj ekonomicheskoj terminologii [English borrowings in modern economic terminology] / T. E. Alekseeva // Izvestija VGPU [VSPU NEWS]. — 2019. — 285 (4). — P. 203–207. [in Russian]
2. Bobrova N. E. K voprosu individual'nogo podhoda v obuchenii studentov inostrannomu jazyku v mordovskom vuze [To the question of an individual approach in teaching students a foreign language in a Mordovia university] / N. E. Bobrova // Lingvisticheskie i jekstralingvisticheskie problemy kommunikacii: teoreticheskie i prikladnye aspekty [Linguistic and extralinguistic problems of communication: theoretical and applied aspects]. — Saransk : Natsional'nyj issledovatel'skij Mordovskij gosudarstvennyj universitet im. N. P. Ogareva, 2016. — P. 154–159. [in Russian]
3. Bobrova N. E. Kommunikativno-orientirovannoe obuchenie studentov na zanjatijah po inostrannomu jazyku [Communication-oriented teaching of students in a foreign language class] / N. E. Bobrova // umanitarnye issledovaniya: tradicii i innovacii [Humanities Research: Traditions and Innovations]. — Saransk : Natsional'nyj issledovatel'skij Mordovskij gosudarstvennyj universitet im. N. P. Ogareva, 2006. — P. 105–107. [in Russian]
4. Vinogradov V. V. Istorija russkogo literaturnogo jazyka [History of the Russian literary language] / V. V. Vinogradov. — Moskva : Nauka, 1978. — 320 p. [in Russian]
5. Volodarskaja E. F. Zaimstvovanie kak otrazhenie russko-anglijskih kontaktov [Borrowing as a reflection of Russian-English contacts] / E. F. Volodarskaja // Voprosy jazykoznanija [Linguistics Problems]. — 2002. — 4. — P. 123–124. [in Russian]
6. Gabdreeva N. V. Inojazychnaja leksika v russkom jazyke novejshego perioda [Foreign language vocabulary in the Russian language of the newest period] / N. V. Gabdreeva, A. V. Ageeva, A. R. Timirgaleeva. — Moscow : Nauka, 2013. — 328 p. [in Russian]
7. D'jakov A. I. Prichiny intensivnogo zaimstvovaniya anglitsizmov v sovremennom russkom jazyke [Reasons for the intensive borrowing of Anglicisms in the modern Russian language] / A. I. D'jakov // Jazyk i kul'tura [Language and culture]. — Novosibirsk : Novosibirskoe knizhnoe izdatel'stvo, 2003. — P. 35–43. [in Russian]
8. D'jakov A. I. Slovar' anglijskih zaimstvovaniy russkogo jazyka [Dictionary of English borrowings of the Russian language] / A. I. D'jakov. — Novosibirsk : Novosibirskoe knizhnoe izdatel'stvo, 2010. — 588 p. [in Russian]
9. Krysin L. P. Tolkovyy slovar' inojazychnyh slov [Explanatory dictionary of foreign words] / L. P. Krysin. — Moskva : Eksmo, 2008. — 944 p. [in Russian]
10. Skovorodnikov A. P. Ekologija russkogo jazyka [Ecology of the Russian language] / A. P. Skovorodnikov. — Krasnojarsk : Sibirskij federal'nyj universitet, 2016. — 388 p. [in Russian]

11. Ozhegov S. I. Tolkovyy slovar' russkogo jazyka [Explanatory dictionary of the Russian language] / S. I. Ozhegov, N. Ju. Shvedova // Tolkovyy slovar' russkogo jazyka [Explanatory dictionary of the Russian language]. — 2024. — URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ogegova/5686> (accessed: 29.02.2024). [in Russian]